

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Factus est Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: Missa Solenne a6

*Graduale* – **Ad Dóminum cum tribulárer** (Graduale Pataviense, fol. 40)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Deus iudex iustus** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Dómine convertere** (Graduale Pataviense, fol. 54v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: Missa Solenne a6

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: Missa Solenne a6

*Communio* – Heinrich Isaac: **Cantábo Dómino** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Thomas Tallis: **O nata lux**

## Primi & Feliciani, Martyrum

Szent István Bazilika (2010. június 9., 18.00)

St. Stephen's Basilica (9. June, 2010. at 6 PM)

### *Introitus*

Sapiéntiam sanctorum narrant pópuli, et laudem eorum nuntiet ecclesia: nómina autem eorum vivent in saeculum saeculi.

Ps. Exsultate iusti in Dómino: rectos decet collaudatio.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

### *Introitus*

Népek emlegetik a szentek bölcsességét, és dicséretüket hirdeti a gyülekezet: nevük pedig él örökkön örökké.

Ps. Ujjongva zengjétek, igazak, az Úrnak: a jámborokhoz illik a dicséret.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

Let the people shew forth their wisdom, and the church declare their praise: their name liveth unto generation and generation.

Ps. Rejoice in the Lord, O ye just: praise becometh the upright.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

Iustorum animæ in manu Dei sunt: et non tanget illos torméntum malítiae. V) Visi sunt óculis insipientium mori: illi autem sunt in pace.

### *Graduale*

Az igazak lelkei Isten kezében vannak, a halál kínja nem éri őket. V) Úgy látszott a balgák szemében, hogy meghaltak; ők azonban békességben vannak.

### *Graduale*

But the souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. V) In the sight of the unwise they seemed to die: but they are in peace.



Al-le- lú-ia.

V) Iusti autem imperpétuum vivent et apud Dóminum est merces eorum.

V) Az igazak ellenben örökké élnek és jutalmuk az Úrnál vagyon.

V) The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord.

### *Offertorium*

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israel, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, alleluia.

### *Offertorium*

Csodálatos vagy, Isten, a te szentélyedben, Izrael Istene, ki hatalmat és erőt ad népének, áldott az Isten! Alleluja.

### *Offertorium*

God is wonderful in his saints: the God of Israel is he who will give power and strength to his people. Blessed be God. Alleluia.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

*Communio*

Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat.

*Misericórdias Dómini in aeternum cantábo; in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo.*

*Dispósui testaméntum eléctis meis; iurávi David servo meo:*

*Confitebúntur caeli mirabilia tua, Dómine; étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum.*

*Deus, qui gloriificátur in consílio sanctórum, magnus et terríbilis super omnes qui in circúitu eius sunt.*

*Tunc locútus es in visióne sanctis tuis, et dixísti: Pósvi adiutórium in poténte, et exaltávi eléctum de plebe mea.*

*Inveni David, servum meum; óleo sancto meo unxi eum.*

*Manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.*

*Et veritas mea et misericórdia mea cum ipso, et in nómine meo exaltábitur cornu eius.*

*In aeternum servábo illi misericórdiam meam et testaméntum meum fidéle ipsi.*

*Motetta*

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis,  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis.

*Communio*

Én választottalak benneteket, s arra rendeltelek, hogy menjeteK, teremjeteK gyümölcsöt, maradandó gyümölcsöt.

*Az Úr irgalmasságait örökké éneklem, nemzedékről nemzedékre hirdetem az én számmal hűségedet.*

*Szövetséget kötöttem a választottammal, megesküdtem a szolgámnak, Dávidnak Megvallják, Uram, az egek a te csodáidat, a szentek gyülekezete is a te hűségedet.*

*Az időben így szóltál látomásban a te szentjeidhez: Oltalmamba vettem egy hőst, választottat emeltem népem közül.*

*Megleltem Dávidot, az én szolgámat, és szent olajommal felkentem őt.*

*Mert az én kezem vele lesz minden időben, és kezem megerősíti őt.*

*És hűségem és irgalmasságom övele és az én nevemben emeltetik föl a feje.*

*Örökké megtartom néki irgalmasságomat, s az én szövetségem hűséges övele.*

*Motetta*

Ó fényből született fény,  
Jézus, világ megváltója.  
Méltóztassál kegyesen meghallgatni  
A hozzád könyörgők dicséretét és imáit.

Aki méltóztattál testet ölteni  
Az elveszettekért,  
Add, hogy áldott testednek  
Tagjai lehessünk.

*Communio*

I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit; and your fruit should remain.

*The mercies of the Lord I will sing for ever. I will shew forth thy truth with my mouth to generation and generation.*

*I have made a covenant with my elect: I have sworn to David my servant:*

*The heavens shall confess thy wonders, O Lord: and thy truth in the church of the saints.*

*Then thou spakest in a vision to thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty, and have exalted one chosen out of my people.*

*I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him.*

*For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.*

*And my truth and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.*

*I will keep my mercy for him for ever: and my covenant faithful to him.*

*Motetta*

O Light born of Light,  
Jesus, redeemer of the world,  
with loving-kindness deign to receive  
suppliant praise and prayer.

Thou who once deigned to be clothed in  
flesh for the sake of the lost,  
grant us to be members  
of thy blessed body.

# DISCANTUS

*w w w . d i s c a n t u s . b u*

**Művészeti vezető: Mészáros Péter**